

Introducción¹

Berta Raposo, Ferran Robles

El poema de Mario Benedetti cuyo título hemos hecho coincidir en parte con el de este libro establece una clara dicotomía entre Norte y Sur que condensa muchos de los estereotipos asociados a dos puntos cardinales más simbólicos que geográficos. En palabras de Dieter Richter, se trata de construcciones topográficas del intelecto, de coordenadas de una geografía mental (9). Sin embargo, tampoco puede obviarse la geografía real que subyace a dichas construcciones. En el caso que ahora nos ocupa, en el imaginario europeo, los Alpes fueron y siguen funcionando como frontera natural y al mismo tiempo esquemática que divide el continente en dos mitades muy desiguales.

En el artículo que abre el volumen Walther L. Bernecker explica cómo en la Antigüedad el esquema Sur-Norte sirvió para separar la civilización de la barbarie, correspondiéndole esta última al Norte. Aunque a este modelo se añadió en los siglos XVIII y XIX una dicotomía Este-Oeste, el Sur seguía estando presente como cuna de la cultura continental y por eso fue integrado en los discursos identitarios europeos. Pero el Sur civilizado se asociaba más bien a Grecia e Italia, debido a toda la carga histórica y cultural que estos países llevaban tras de sí, mientras que España se asimiló a un Sur más exótico y lejano, adquiriendo una imagen ambivalente que oscilaba entre el rechazo y la atracción. Esto es lo que pretenden mostrar los artículos aquí reunidos, que analizan la construcción de esas imágenes tal como se plasman en textos de diversos géneros, especialmente relatos de viajes, diarios, textos periodísticos y ensayos.

¹ La presente edición se encuadra en el proyecto de investigación del Programa Nacional del MINECO HUM2010-17906 “Imágenes y estereotipos españoles en libros de viaje alemanes. Evolución histórica entre realidad y ficción interculturales”

Tras la visión panorámica ofrecida por Bernecker, es interesante remontarse al siglo XVI para conocer, de la mano de Rocío G. Sumillera, la obra de Huarte de San Juan *Examen de ingenios para las ciencias* (1575), donde se presenta una forma protomoderna de contraposición del Norte y el Sur basada en la doctrina médica de los humores. La extraordinaria difusión de esta obra en toda Europa puede estar en la base de la construcción de muchas imágenes estereotipadas posteriores.

Reinhold Münster se centra en la literatura de viajes a lo largo de varios siglos, mostrando que las imágenes exóticas de España se remontan a una antigua tradición, a lo largo de la cual los mitos y motivos van ampliándose y enriqueciéndose con nuevos aspectos. Los viajeros llegados a España traían consigo representaciones mentales que seguían desarrollando a la vista de sus experiencias concretas. El modelo básico de estos textos permaneció igual a lo largo de toda la historia de Europa, y sin embargo recibió una y otra vez nuevos componentes, nuevas interpretaciones.

A partir de ahí se presentan casos ejemplares de viajeros de diversas nacionalidades. Irene Aguilá analiza la perspectiva del diplomático francés Jean-François Peyron como representante de los viajeros del siglo XVIII que visitaron España, y más concretamente Valencia. Si bien es cierto que el texto de Peyron contiene numerosos rasgos negativos respecto al talante y a la moralidad de los valencianos, no olvida subrayar el papel de esta tierra en el desarrollo cultural de España. El relato del veterano inglés de la Guerra de la Independencia Alexander Dallas *Felix Alvarez, or Manners in Spain* (1818), analizado en el artículo de Fernando Durán, está marcado por la nota del exotismo que expresa el cambio de imagen de España en Gran Bretaña a principios del siglo XIX. La experiencia bélica del autor como punto de partida se extiende a un “imaginario mucho más complejo, importante para la construcción de la imagen romántica de España, y en particular de Andalucía”. Ya más adelantado el siglo XIX cambia decisivamente la percepción de los viajeros, y un buen ejemplo de ello, según María José Gómez Perales, es el científico alemán Emil Adolf Rossmässler, que deja traslucir con su mirada a una persona filántropa y benévola que se enriquece con las vivencias del viaje y que con su relato pretende “contribuir al conocimiento y la simpatía de los alemanes hacia los españoles”.

Sin embargo, todavía en el siglo XX se cuestiona la pertenencia de España a Europa. Ése es el caso de los diarios de viaje del famoso autor suizo Max

Frisch, así como de su ensayo *España. A primera vista*, analizados por Isabel Hernández. El hecho de que el ensayo lleve el subtítulo “A primera vista” hace pensar que el propio autor consideraba necesaria una revisión del texto, ya que presenta una imagen de un país marginal; pero por los motivos que sea, Frisch no volvió ya a revisarlo, siendo plenamente consciente de que el tiempo del viaje había sido demasiado breve como para crear una imagen más ecuaníme del país.

Los textos periodísticos y ensayísticos propiamente dichos abarcan temas típicos y tópicos como la “leyenda negra” y las corridas de toros. En el paso del siglo XVIII al XIX los desencuentros de siglos anteriores entre un Norte protestante y un Sur católico tomaron nuevas formas, que aparecen analizadas en el artículo de Jesús Pérez García sobre la “leyenda negra”. Según él para comprender esa mutación, es muy interesante destacar su convergencia con otra “leyenda” muy popular en el arte romántico, la del “orientalismo”, en virtud del cual España se entendió como un representante del Oriente en el continente europeo. Este mundo que los extranjeros percibían como “ancestral, dionisiaco, de sentimientos desbocados, brutalidad y ensañamiento” (Pérez García) aparecía confirmado y concentrado en un fenómeno como las corridas de toros, cuya visión en el paso del siglo XVIII al XIX es tema del artículo de Carlos Cruz.

Otros tipos de texto y de lenguaje son analizados por Eduard Cairol, Joan B. Llinares (siglo XIX), Isabel Gutiérrez Koester, Sabine Geck, Ana R. Calero, Tommaso Meldolesi y Javier Rivero (siglo XX). Eduard Cairol opina que entre los elementos que han contribuido de manera más decisiva a forjar una imagen del Sur se encuentra la de sus pobladores y pretende contribuir a la reconstrucción de un arquetipo de la mujer morena en la pintura europea del siglo XIX de Delacroix a Romero de Torres, iluminando los principales materiales que convergen en dicha iconografía. En ese mismo siglo XIX, muchas de las parcelas del imaginario crítico-alternativo de Nietzsche están llenas del clima, la luz y la forma de vida del Sur, según Llinares. En su vida y en su obra (reflejadas en sus cartas y en sus textos filosóficos), este Sur aparece en diferentes estratos y dimensiones, condensados en una geografía meridional vivida y soñada, en un clima, en una historia cultural y en una música.

Llegados al siglo XX, en la cinematografía producida durante los años de la dictadura franquista, lo español como espacio psicológico y geográfico se

debate entre imagen real y realidad histórica, siendo las obras de Luis García Berlanga exponente significativo de ello, como lo expone Gutiérrez Koester. Igualmente esquemática es la imagen proyectada en guías de viaje alemanas de los años 50 y 60 presentadas por Sabine Geck partiendo de la semántica de prototipos. En cambio, una visión muy diferente es la del poeta hispanoalemán José F. A. Oliver, con cuya obra “no nos adentramos en un lugar geográfico concreto tan solo, sino en una construcción de SUR a SUR” (Ana R. Calero), ya que Oliver emigró de niño con sus padres de Andalucía (Sur de España) a la Selva Negra (Sur de Alemania), y su obra se mueve en un espacio intermedio, en un no-lugar entre no-ficción y ficción.

También el análisis de la narrativa propiamente de ficción está representado en este volumen, con artículos sobre *Anna Soror* de Marguerite Yourcenar y *Lanzarote* de Michel Houellebecq. Tommaso Meldolesi interpreta la novela de Yourcenar, cuya acción se desarrolla en Italia en la época de la Contrarreforma con protagonistas españoles; eso significa una condensación de algunos de los aspectos que concuerdan mejor con la imagen estereotipada de España, desembocando en la conclusión de que desde la percepción real del Sur se puede edificar una abstracción mental sin confines espacio-temporales. Javier Rivero presenta la novela de Houellebecq como un libro de carácter híbrido, puesto de manifiesto en la inclusión de fotografías del paisaje de la isla canaria realizadas por el propio autor, sin que haya una clara vinculación entre el texto y las imágenes. El Sur aparece aquí como espacio imaginario utópico, unido a una visión idílica de la isla, en la que se producen sorprendentes encuentros y nuevas relaciones humanas.

Por último, a modo de excursio presentamos un estudio de Macià Riutort que delimita semánticamente los conceptos geográficos denominados en alemán medieval con el término de *Ispànie/Spàn*/etc. Estos vocablos deben verse en realidad como falsos amigos del *España/Spanien/Spanje*/etc. actuales, ya que *Spanien/España* es un concepto estatal, y si se quiere, nacional, moderno, pero sin equivalente en la Edad Media. Frente a la claridad de los límites geográficos, la historia política, religiosa y cultural, amén de la lingüística, de la Península Ibérica ofrece así una realidad cambiante en todo momento.

La publicación de este libro no hubiera sido posible sin la ayuda económica del Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO) y del Vicerrectorado de Investigación y Política Científica de la Universitat de València. Por tanto, quisiéramos expresar aquí nuestro agradecimiento a ambas instituciones.

BIBLIOGRAFÍA

RICHTER, Dieter (2009). *Der Süden. Geschichte einer Himmelsrichtung*. Berlin: Klaus Wagenbach